
Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1991



Memoria
1991
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia





Memoria

1991

Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

INDICE

Prólogo	75
1. Actividades Generales	79
1.1. Jornadas y sesiones académicas	81
1.2. Diversos acuerdos plenarios	82
1.3. Ponencias de sesiones	84
1.4. Congreso Internacional de Dialectología	85
1.5. Reseña de diversas actividades académicas y de representación	86
1.6. Organigrama de las Comisiones Académicas	89
2. Sección de Investigación	95
2.1. Comisión de Lexicografía	97
2.2. Comisión de Gramática	101
2.3. Comisión de Dialectología	102
2.4. Comisión de Onomástica	108
2.5. Comisión de Literatura	111
2.6. Comisión del Euskara Unificado	117
3. Sección Tutelar	119
4. Servicios Académicos	123
4.1. Administración y Delegaciones	125
4.2. Azkue Biblioteka	126
4.3. Publicaciones	129
4.4. Traducciones y Consultas	132
4.5. Exámenes	133
5. Directorio	135

Prólogo

Un importante acontecimiento destaca en el calendario de actividades del año 1991. La inauguración oficial de la sede de la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, más allá de cualquier dato puntual, es un hecho que afecta a la propia historia de la Institución, dando cumplida respuesta a la vieja aspiración de sus fundadores.

El edificio que en su día acogió a la Diputación Foral de Bizkaia, ocupa el flanco principal de la noble Plaza Nueva de Bilbao y ha sido totalmente remodelado para su nuevo destino, conservando por supuesto los muros exteriores en su versión original.

El acto revistió la máxima solemnidad, con asistencia del lehendakari del Gobierno Vasco José Antonio Ardanza y del presidente del Gobierno de Navarra Juan Cruz Alli. En nombre del Diputado General de Bizkaia, ausente del país, asistió el diputado de Cultura Tomás Uribeetxebarria, así como los diputados generales de Alava y Bizkaia, Alberto Ansola y Eli Galdós, respectivamente.

Ocupó lugar preferente entre los invitados Mons. Luis María Larrea, obispo de Bilbao junto a los representantes de las universidades vascas y máximos responsables de los partidos políticos con representación en las instituciones oficiales.

Josu Ortuondo, alcalde de la Villa, dió la bienvenida a los asistentes.

A continuación, Jean Haritschelhar manifestó su satisfacción por ver cumplida la promesa de dotar a Euskaltzaindia de una sede digna, en palabras del primer lehendakari José Antonio Aguirre a D. Resurrección María de Azkue, y expresó su agradecimiento a cuantos han contribuido a hacer posible esta espléndida realidad.

El responsable de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, Tomás Uribeetxebarria, mostró su satisfacción por representar a J.A. Pradera en este acto, recordó las dificultades que se han tenido que superar hasta llegar a esta meta y teniendo en cuenta que el idioma aglutina a los pueblos, el euskera cumplirá este objetivo entre nosotros.

Juan Cruz Alli, presidente del Gobierno de Navarra, se refirió al apoyo que Navarra ha prestado desde su fundación a la Academia de la Lengua Vasca y mencionó los congresos celebrados en el territorio foral. Reafirmó la voluntad de seguir prestando ese apoyo a la Academia y lamentó la politización de la lengua, que considera un tesoro cultural y el distintivo de la personalidad de los pueblos. Juzgó imprescindible superar cualquier prejuicio, ya que la lengua vasca merece el apoyo de todos los partidos políticos.

El lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza, subrayó la importancia de este acto y prometió seguir ayudando con los medios económicos necesarios, formulando, a su vez, sugerencias concretas que afectan a la dinámica de



Egoitza berria.

Euskaltzaindia. Por tratarse de una Institución que abarca a todo el País Vasco, debe realizar su labor unificadora sin partidismos, y tratar de adecuar el idioma a las exigencias de la vida moderna con criterio de coherencia y eficacia por encima de los personalismos. Reclamó agilidad en la realización de los trabajos encomendados, dinamizando el procedimiento y cumpliendo los compromisos adquiridos en los plazos previstos.

La nueva sede consta, fundamentalmente, de cinco plantas. La planta baja se destina a salón de conferencias y accesos.

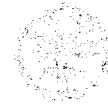
En la entreplanta están las distintas oficinas de los servicios administrativos.

La sala de reunión de los académicos se encuentra en la planta noble del edificio, con despachos individualizados para los miembros de la Junta de Gobierno, y un local para el trabajo de las comisiones.

En los pisos superiores se ha instalado la biblioteca, se ha recogido el archivo y se ha habilitado la sala de lectura.

Al conseguir su sede después de 73 años de espera, Euskaltzaindia es consciente de la confianza que han depositado en ella las autoridades vascas, y de la importancia que les merece la política lingüística.

La centralización de diversas funciones redundará en beneficio de los resultados apetecidos.



1. Actividades Generales

1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADÉMICAS

Euskaltzaindia ha celebrado sus sesiones mensuales ordinarias de 1991 del siguiente modo, a saber: las correspondientes a seis mensualidades, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, y en cuanto a las demás, las de enero en Ziburu (Lapurdi), las de abril en la Diputación Foral de Bizkaia, las de mayo en Bayona, las de octubre en la nueva sede de Bilbao y las de diciembre en la Casa Consistorial de la localidad labortana de Sara.

Por otra parte, tanto la Junta de Gobierno como las diversas comisiones han realizado, de acuerdo con su calendario de actividades, numerosas reuniones de trabajo. Además de las ordinarias, se han celebrado diversas conmemoraciones centenarias, simposios, sesiones públicas y otros actos que a continuación se reseñan.

– El 31 de enero y los días 1 y 2 de febrero, con motivo del centenario del fallecimiento del escritor labortano Jean Duvoisin, además de las sesiones mensuales, tuvieron lugar en la villa de Ziburu las séptimas jornadas internas de la Academia junto con el acto académico público. Intervinieron, el alcalde Albert Pery, Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, y los académicos numerarios Pierre Charritton y Xabier Diharce (Iratzeder), con las ponencias «San Juan de Luz y Ziburu, fuentes de la literatura vasca» y «Trabajos y esfuerzos del Capitán que hizo la primera traducción al euskara de la Biblia», respectivamente.

– El 26 de abril tuvo lugar el acto de entrega de la nueva sede académica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia. En el mismo intervinieron en primer lugar José Alberto Pradera, diputado general, y a continuación, el presidente Jean Haritschelhar. El académico numerario José Antonio Arana Martija y el arquitecto director de la obra Eduardo de Felipe, presentaron sendos trabajos sobre la historia y el proyecto técnico del edificio. Finalmente, se procedió al reparto de diplomas a los nuevos académicos correspondientes.

– El 31 de mayo, después de la sesión mensual, se desarrollaron las III jornadas de programación a fin de establecer el plan de actividades de las diversas comisiones para 1992. El siguiente día, 1 de junio, y en la casa consistorial de Anglet se celebró el acto público de ingreso del nuevo académico de número Beñat Oihartzabal. El alcalde Victor Mendiboure hizo su saludo bilingüe en gascón y francés, correspondiéndole el presiden-

te de la Academia. Seguidamente Beñat Oihartzabal leyó su discurso, versando sobre la obra del escritor y académico Jean Iriart-Urruty y siendo contestado por Jean Haritschelhar quien glosó los estudios y trabajos de investigación del académico entrante.

– El 21 de octubre, lunes, dieron comienzo los actos de la semana conmemorativa de la inauguración de la nueva sede académica y del centenario del príncipe Luis Luciano Bonaparte, con los siguientes actos: por la mañana, sesión ordinaria mensual; al mediodía y a continuación de las intervenciones de las autoridades políticas y académicas, se leyeron sendas conferencias en homenaje al vascólogo príncipe Bonaparte a cargo de José Antonio Arana Martija, académico numerario, y Wolfgang Viereck, profesor de la universidad de Banberg (Baviera), con los títulos «Bonaparte dialectólogo de Europa y de los dialectos vascos» y «El príncipe Luis Luciano Bonaparte y la dialectología inglesa» respectivamente. Es por la tarde cuando comienza propiamente el XI Congreso Internacional de Dialectología que se desarrolla hasta el viernes inclusive.

– Los días 20 y 21 de diciembre, además de la preceptiva sesión mensual y conmemorando el centenario del escritor Jean Baptiste Elissamburu, se han organizado en el ayuntamiento labortano de Sara unas jornadas de literatura. En las mismas se han presentado doce ponencias en torno al autor homenajeado.

1.2. DIVERSOS ACUERDOS PLENARIOS

En el transcurso del año 1991 se han tomado acuerdos en las reuniones mensuales de los académicos de número, que al haber ido directamente a pleno, sin pasar por la comisión correspondiente, no aparecen en el segundo capítulo de la Memoria. Enumeramos los más destacables:

En la reunión extraordinaria celebrada el 1 de febrero se nombraron los siguientes académicos : Rudolf de Rilk, José María Jimeno Jurio, Jon Etxaide y Yuri Zitsar, como académicos de honor; José Antonio Aduz, Bernardo Atxaga, Gotzon Aurrekoetxea, Günter Brettschneider, Andolin Eguzkitza, Marxel Ensunza, Pello Esnal, Juan Manuel Etxebarria, Itziar Mendizabal, Joseba Andoni Lakara, Juan Kruz Odriozola, Jon Ortiz de Urbina, Rosa Miren Pagola, Georges Rebuschi, Joseba Sarrionandia, Iñaki Segurola, Patri Urkizu eta Andrés Urrutia, como académicos correspondientes.

– A petición del Síndico director de la Bolsa de Bilbao y con el fin de introducir oficialmente el euskara en el mundo bursatil, se ha estudiado y aprobado el vocabulario de bolsa. A tal fin, se designó una comisión especial compuesta por José Antonio Arana Martija, Eusebio Erkiaga, Xabier Gereño y Gurutz Ansola. A lo largo del año, se examinaron las diversas propuestas, debatidas las correspondientes enmiendas, otorgando la aprobación del texto definitivo en la sesión de noviembre.



Bolsa de Bilbao.

– En la reunión del 27 de septiembre se dieron nuevas normas sobre la utilización de la letra mayúscula.

– En las reuniones correspondientes a los meses de abril y mayo se revisó y asumió el manifiesto que hace 32 años se hizo público sobre la determinación de cuáles son palabras vascas: Si entonces se dijo que «Son palabras vascas aquellas que se fundamentan en el euskara vivo», ahora, parafraseando, su actualización viene a decir que «no son palabras vascas aquellas que no están enraizadas en el euskara vivo».

– A petición de los organismos interesados se han fijado diversos vocablos que en lo sucesivo tendrán uso oficial.

– En la reunión del mes de junio se ha aprobado la modificación del símbolo y logotipo de Euskaltzaindia, habiendo sido adoptado el emblema originario convenientemente actualizado.

– La comisión del euskara unificado ha presentado sus propuestas en casi todos los plenos mensuales, tendentes a revisar, completar o desarrollar los puntos adoptados en el congreso de Aránzazu de 1968. En el capítulo correspondiente se amplía el informe de esta comisión.

– En el pleno de noviembre se examinaron y aprobaron los puntos debatidos la víspera día 28, en Laurgain-Aya, a saber: 1. Creación de la comisión del léxico unificado; 2. desarrollar una base lexicográfica de datos del euskara valiéndose de los corpus del *Diccionario General Vasco* y del despojo sistemático del euskara actual; 3. Ultimear un plan quinquenal para la elaboración del vocabulario del euskara unificado.

En la siguiente sesión mensual se completaron algunos puntos aprobados en noviembre y se designó a los miembros de la comisión, Ibon Sarasola, Iñaki Segurola, Miren Azkarate, Jose Antonio Aduriz, Andoni Sagarna, Mikel Zalbide, Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu y Luis Baraiazarra.

1.3. PONENCIAS DE SESIONES

Mensualmente se presentan ponencias académicas tanto en las sesiones ordinarias sobre temas libres o concernientes a una materia determinada como cuando se trata de centenarios o conmemoraciones de otro género. Tales ponencias versan principalmente sobre temas de investigación lingüística y literaria.

En cuanto a las materias no programadas, entre las ponencias leídas durante 1991, pueden subrayarse las siguientes:

- «Jean Baptiste Etcheberry bere bizian ilunabarrean 13 liburu idatzi dituenak» por D. Emile Larre.
- «Euskaltzaindiaren laguntzailleak (1933)», por D. Juan Mari Lekuona.
- «Fray Miguel-ek darabiltzan zenbait hitzez» por el P. Francisco Ondarra.
- «La notion d'age dans le terme 'ami' en basque et en tcherkesse», por el investigador francés M. Michele Morvan.
- «Apropos d'un ancien nom du vaurien en japonais», presentada igualmente por M. Michele Morvan.
- «Erdi Aroko etxe izenak Elgetan», presentada por el Sr. Juan San Martin
- «Fray Juan Ajuriaren idazlanak», por el P. Francisco Ondarra

- «Baztango hizkeraz ohar batzuk», por el D. Pello Salaburu
- «Exotoponimoen euskal formaz», por el D. Ibon Sarasola

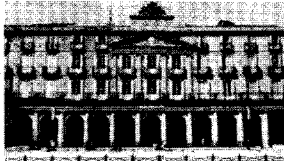
1.4. CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGIA

Euskaltzaindia ha querido homenajear en el centenario de su muerte al insigne vascólogo y padre de la dialectología vasca el príncipe L.L. Bonaparte.

NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA

CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGÍA
CONGRÈS INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE

Zad-de-be
GURE
AUA
OZTZA
OTZE HA
HKE
EUN HA



EUSKALTZAINDIA BILBO

1991. X. 21/25

ATTA HIRSA
YDI
KIN TMO
OZTZA
OTZE HA
HKE
EUN HA

EGITARAU/PROGRAMA/PROGRAMME

Para ello ha organizado un Congreso Internacional de Dialectología. El aspecto académico de dicho congreso, con la inestimable ayuda de los demás miembros de la Comisión Permanente del Congreso, ha recaído

principalmente en la dirección del EHHA la definición del congreso, elección de los ponentes y las posteriores relaciones con los mismos, concreción de los temas y las ponencias, asesoría académica al servicio de prensa del congreso, etc.

Con este motivo han llegado a Bilbao responsables de los más ambiciosos proyectos europeos e investigadores de la materia provenientes de diversos centros universitarios y naciones. Entre ellos podemos destacar a M. Alinei responsable del «Atlas Linguarum Europae», H. Goebel, responsable del «Atlante lingüístico del ladino dolomítico e dialetti limitrofi» y máximo representante actual de la dialectometría, J. Le Dù responsable de los atlas lingüísticos franceses, P. Trudgill, lingüista de reconocido prestigio, J.L. Fossat, G. Rebuschi, J. Veny, P. García Mouton, M. Contini, J. Allières, etc.

Y con ellos personalidades académicas de diversas universidades y centros de Euskal Herria: Gotzon Aurrekoetxea, Xabier Erize, J. Manuel Etxebarria, J. Mari Etxebarria, Xabier Falcon, Fermín Leizaola, J. Antonio Letamendia, Beñat Oyharçabal, J. Baptiste Orpustan, Rosa Miren Pagola, Txomin Peillen, Karmele Rotaetxe, Txomin Sagarzazu, Patxi Salaberri y Xarles Videgain.

El congreso se ha desarrollado en un alto nivel científico. En boca de los científicos extranjeros «C'était unique et phantastique à la fois!» (H. Goebel) y «la organización ha sido perfecta y se ha creado un clima ideal de trabajo y cordialidad...» (J. Veny).

1.5. RESEÑA DE DIVERSAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE REPRESENTACION

Enero

En la sesión ordinaria de este mes se informa del fallecimiento del académico correspondiente alavés Antonio Berrueta.

Febrero

Se da cuenta del fallecimiento del académico correspondiente y profesor de la Universidad de Roma Alessandro Bausari, que aunque ocurrido con anterioridad no llegó al conocimiento de la Academia hasta este mes.

Igualmente, el académico de número Juan San Martín se encarga de glosar la vida y trabajos del recién desaparecido académico correspondiente Justo M.^a Mocoroa.

Abril

Ibon Sarasola, académico de número y profesor de la universidad de Barcelona participa, en representación de Euskaltzaindia, en el congreso que sobre «El plurilingüismo en Europa» ha sido organizado por la Generalitat de Catalunya.

Mayo

Se nombra al miembro de la subcomisión de Despojo Sistemático del Euskara Actual (EEBS) Andrés Urrutia como representante de la Academia en la comisión interinstitucional creada por el Instituto Vasco de Administración Pública que tiene como objetivo la puesta en marcha del banco terminológico EUSKALTERM.

Junio

Beñat Oihartzabal asiste al congreso de escritores europeos celebrado en Luxemburgo.

Julio

El día 11, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia visita al Diputado General de Bizkaia José Alberto Pradera, después de su reelección, dado que esta Diputación Foral es cofundadora de la Academia junto con las de Alava, Gipuzkoa y Navarra.

El 26, cumplimenta de igual modo al recién nombrado Diputado General de Gipuzkoa, Eli Galdós.

Septiembre

Siguiendo con las visitas que la Junta de Gobierno viene realizando a los cargos electos, el día 6, Euskaltzaindia se ha entrevistado con Alberto Ansola, nuevo Diputado General de Alava.

El académico correspondiente Patxi Uribarren se ha encargado de la necrológica del académico correspondiente y miembro de la comisión de gramática recientemente fallecido Lino Akesolo.

Noviembre

El día 8, la Academia se ha trasladado a la sede del Gobierno de Navarra cofundador de Euskaltzaindia, en su calidad de anterior Diputación Foral, para cumplimentar a su nuevo presidente Juan Cruz Alli.

El 29, ha sido designada la académica correspondiente Miren Azkarate para impulsar el equipo de trabajo que llevará a cabo la rotulación interna de los organismos públicos.



De izquierda a derecha: J. M. Satrustegui, J. M. Rodríguez Otxoa, J. Haritschelhar, J. C. Alli, J. M. Lekuona, J. A. Arana, J. L. Lizundia.

El mismo día, la académica correspondiente Pakita Arregi ha sido designada como miembro de la comisión creada por Emakunde para velar por la utilización de un lenguaje no sexista.

Por otro lado, el secretario de la comisión de lexicografía Mikel Zalbide ha participado como académico correspondiente en el seminario que con el nombre «Modelos de enseñanza bilingüe» ha organizado la universidad de Barcelona.

Diciembre

Durante los días 16 y 17, el director de la Sección Tutelar Endrike Knörr y el secretario de la misma José Luis Lizundia, han participado en el simposio desarrollado en el Institut d'Estudis Catalans, «Estado y población plurilingüe».

En la reunión mensual del día 20, el también presidente de la comisión de onomástica Endrike Knörr ha sido designado por la Academia como su representante en la comisión encargada por el Instituto de la Administración Pública (IVAP), para el «estudio y normalización de las señalizaciones y rotulaciones de calles y carreteras».

Euskaltzaindia tuvo conocimiento del fallecimiento, en su caserío «Sara» de Ataun, del académico de número Don José Miguel Barandiaran, hallándose ésta reunida en el Ayuntamiento de Sara.



1.6. ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADEMICAS

Tras la celebración el 1 y 2 de febrero en Ziburu de las VII Jornadas Internas, las comisiones han quedado como sigue:

COMISIONES DE INVESTIGACION

Director de la Sección: Luis Villasante

I. Lexicografía

Presidente: Ibon Sarasola

Secretario: Mikel Zalbide

Esta comisión se divide en tres subcomisiones

I.1. Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Seguro

Vocales: Arantza Egia, Gabriel Fraile, M.^a Jose Kerexeta, Elixabet Kruzeta, Blanca Urgell, Eduardo Valencia.

I.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario: Jose Antonio Aduriz

Vocales: Patxi Altuna, Juan Carlos Odriozola, Andoni Sagarna, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, Jose M.^a Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Patxi Uribarren, Tomas Uribeetxebarria, Patri Urkizu.

I.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Responsable: Andres Urrutia

Secretario: Andoni Sagarna

Vocales: Jose Antonio Aduriz, Claude Harlouxet, Jazinto Iturbe, Jose Mari Larrarte, Mikel Lasa, Eneko Oregi, Lourdes Otaegi.

II. Gramatica

Presidente: Patxi Altuna

Vicepresidente: Pello Salaburu

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: M.^a Pilar Lasarte

Vocales: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Jean Haritschelhar, Alan King, Jose Mari Larrarte, Jesus Mari Makazaga, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Karmele Rotaetxe.

III. Dialectologia

Presidente: Francisco Ondarra

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

III.1. Atlas Lingüístico de Euskal Herria (EHHA)

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretarios técnicos: Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain

Vocales: Isaac Atutxa, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguroola.

III.2. Investigaciones dialectológicas (EIA)

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Xarles Videgain

Vocales: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoien, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe.

IV. Onomastica

Presidente: Endrike Knörr

Vicepresidente: Alfonso Irigoien

Secretario: Jose Luis Lizundia

Vocales: Ricardo Cierbide, Jose Antonio Gonzalez Salazar, Mikel Gorrotxategi, Andres Iñigo, Jose Mari Jimeno Jurío, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi.

V. Literatura

Presidente: Juan Mari Lekuona

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

V.1. Literatura popular

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Vocales: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoien, Jose Mari Iriondo, Mixel Itzaina, Emile Larre, Abel Muniategi.

V.2. Investigación literaria

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: Jon Kortazar

Vocales: Xabier Alzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Pierre Charritton, Jean Haritschelhar, Jon Juaristi, Jesus Mari Lasagabaster, Luis Mari Mujika, Jean Baptiste Orpustan, Juan Otaegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Bittor Uranga, Patri Urkizu.

COMISIONES ESTRUCTURALES Y DE TUTELA

VI. Sección Tutelar

Director: Endrike Knörr

Secretario: José Luis Lizundia

Kideak: José Antonio Arana Martija, Ramuntxo Camblong, Pierre Charritton, Andres Iñigo, Xabier Kintana, Juan Mari Lekuona, Juan Antonio Letamendia, Jose Mari Satrustegi, Andres Urrutia, Jose Mari Velez de Mendizabal, Patxi Zabaleta, Mikel Zalbide.

VII. Azkue Biblioteka

Presidente: Pello Salaburu

Responsable-secretario: José Antonio Arana Martija

Gestor económico: Juan José Zearreta

Vocales: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Juan Angel Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea.

VIII. Publicaciones

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario-ejecutivo: Ricardo Badiola Uriarte

Vocales: Juan Mari Lekuona, José Mari Satrustegi, José Antonio Arana Martija, Luis Villasante, Endrike Knörr, Pello Salaburu, Patxi Altuna, Pierre Charritton.

IX. Jurídica

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: Jose Luis Lizundia

Vocales: José Antonio Arana Martija, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi, José Mari Satrustegi, Andrés Urrutia, Patxi Zabaleta.

COMISIONES NO PERMANENTES

Euskara Unificado

Presidente: Luis Villasante

Secretario: Pello Salaburu

Vocales: Patxi Altuna, Pierre Charritton, Ibon Sarasola.

Centenario del Príncipe Bonaparte

Presidente: Jean Haritschelhar

Subcomisión académica

Luis Villasante, Francisco Ondarra, Txomin Peillen, Beñat Oihartzabal, Jacques Allières, Xarles Videgain, Rosa Miren Pagola, Gotzon Aurrekoetxea, idazkari.

Subcomisión organizadora

Juan M.^a Lekuona, José Mari Satrustegi, José Antonio Arana Martija, Endrike Knörr, Juan José Zearreta, Ricardo Badiola Uriarte, Secretario: José Luis Lizundia.

Centenario de Oihenart

Subcomisión académica

Presidente: Juan Mari Lekuona

Vocales: Patxi Altuna, Manex Goienetxe, Jean Haritschelhar, Jean Orpustan, Txomin Pellen y Endrike Knörr como representante de la Universidad del País Vasco.

Subcomisión organizadora

Presidente: Jean Louis Davant

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: Pierre Xarritton, José Antonio Arana, Juan José Zearreta
y por parte de Sü-Azia, M. Beraxagar.

Subcomisión del Diccionario de bolsa

Vocales: José Antonio Arana, Eusebio Erkiaga, Xabier Gereño y
Gurutz Ansola.

Comisión del Diccionario unificado

Responsable: Ibon Sarasola

Vocales: Iñaki Segurola, Miren Azkarate, José Antonio Aduriz,
Andoni Sagarna, Mikel Zalbide Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu, Luis
Baraiazarra.

2. Sección de Investigación

2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta comisión comprende las tres subcomisiones siguientes:

2.1.1. Diccionario General Vasco (OEH)

2.1.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

2.1.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

2.1.1. *Diccionario General Vasco (OEH)*

Durante 1991 al igual que en años anteriores, el equipo de trabajo del Diccionario General Vasco ha centrado su actividad en la recogida e investigación del corpus lexical.

La producción más importante de este ejercicio ha sido la puesta a punto para su publicación del V tomo del diccionario. Este tomo comprende las letras BER-DAF, con 786 páginas, 6.968 entradas lexicales y 40.000 ejemplos.

Además, el corpus de datos se ha enriquecido durante este año con 11.539 nuevas frases, de las que la mayoría provienen de las últimas letras de algunos diccionarios, y otras han sido recogidas de Fedearen propagazioneko urtekaria.

En torno al recorte del *Diccionario General Vasco*

Como es sabido, en la reunión que celebró Euskaltzaindia en Ciboure el 31 de enero, se hizo patente la preocupación sobre la dimensión que está tomando el *Diccionario General Vasco*. Como consecuencia, se vio la necesidad de hacer algún cambio, sin que ello suponga modificar significativamente la línea inicial. Por tanto, aunque se sigue manteniendo en su mayor parte la estructura actual, se decide reducir el número de ejemplos, y a cambio, se introducirán y se trabajarán de forma más completa otro tipo de descripciones.

En cuanto a los ejemplos, si hasta ahora se hacía referencia en cada palabra a casi todos los autores, con el nuevo sistema sólo se utilizará en la medida que sirvan para esclarecer el significado y la utilización del

término en cuestión. Este recorte de información se solventará ofreciendo de forma esquemática al final de cada palabra y en letra pequeña las referencias que se consideren necesarias.

Es de reseñar que estas innovaciones se notarán principalmente en el tomo VI. Aun así, la disminución de ejemplos también se podrá apreciar en el V tomo. (Ver nota «Advertencia importante» que aparece en el prólogo de éste). Expresado en cifras: el IV tomo contiene 3.833 términos en sus 827 páginas mientras que el V abarca 5.968 en 786 páginas.

Con esta innovación y reestructuración, se espera que se necesiten menos tomos para completar el Diccionario.

Desglose de las actividades de 1991

1. Redacción

Teniendo en cuenta la reducción de los ejemplos, en el V tomo se han incluido 400 páginas que con el sistema antiguo hubieran correspondido al VI tomo, es decir, el trabajo de cuatro redactores durante ocho meses; por este motivo, no se ha dado comienzo hasta abril a la redacción correspondiente al VI volumen, de DAG en adelante. En agosto se acabó con la letra D y al finalizar el año, el trabajo de redacción llegaba hasta EM.

2. Corrección de textos

Por lo que respecta al trabajo de comprobación y corrección, se ha subsanado la parte correspondiente al V tomo, BIB-DAF. En cuanto a la corrección y comprobación de entradas, durante este período ha sido necesaria la comprobación completa que abarca de BER a DAF y, al mismo tiempo, se ha realizado el mecanografiado de las segundas pruebas de los coordinadores además de los recortes en los ejemplos.

3. Coordinación y corrección

Durante 1991, debido a la simplificación en las entradas, a las correcciones habituales se ha añadido la correspondiente a la de unas 400 páginas, lo que ha supuesto un total de 1.200, las cuales, una vez reducidas, han quedado finalmente en 800.

2.1.2. Fijación de los criterios lexicológicos (lef)

La subcomisión LEF ha establecido para el año 1991 dos campos de trabajo: por una parte, preparar el tomo *Hitz Elkarketa/2* y por otra, proseguir con el estudio de la derivación.

No obstante, y a principios de año, se vio la necesidad de realizar un tercer cometido. Después de las jornadas conmemorativas del tercer centenario del padre Larramendi, que se desarrollaron en Andoain en diciembre de 1990, esta subcomisión consideró que antes de tomar ninguna decisión en torno a la formación y escritura de las palabras compuestas, era necesaria la realización de un amplio cuestionario ya que de no conseguirse un consenso generalizado se correría el riesgo de que las decisiones que se adoptaran no tendrían ningún valor práctico. En consecuencia, el 21 de febrero de 1991, se presenta a la Academia un informe con el título «LEF batzordearen proposamena Euskaltzaindiari» («propuesta de la comisión LEF a Euskaltzaindia»). Tras la aprobación de este informe, se procedió a la distribución del cuestionario entre 263 personas y entidades.

Ha sido una ardua tarea para el equipo de trabajo de la comisión LEF recoger, ordenar, introducir en el ordenador y sistematizar toda la extensa y valiosa información recibida en las 148 respuestas recogidas. Mikel Zalbide se ha dedicado totalmente a esta tarea desde septiembre hasta enero de 1992, ayudado por José Antonio Aduriz. El fruto de este trabajo es un vasto informe que tiene más de 80 páginas: «Hitz elkartuen osakera eta idazkera» (Composición y grafía de las palabras compuestas), que podrá estar en poder de los académicos en la reunión de febrero de 1992. El informe se desglosa en dos apartados principales: el primero recoge las respuestas al cuestionario y los resultados que se desprenden del mismo; el segundo corresponde a las propuestas de la subcomisión LEF a Euskaltzaindia sobre «grafía y composición de las palabras compuestas (corregida y aumentada la primera que fue presentada a los académicos en febrero de 1991); la tercera parte se dedica a los anexos.

Además de este trabajo que se ha prolongado durante todo el año, el mes de julio se publicó el tomo *Hitz Elkarketa/3*. En él, a través de sus 185 páginas se analizan doce tipos diferentes de palabras compuestas. Concretamente, las estudiadas por la subcomisión en septiembre de 1988 en Gernika y en noviembre del mismo año en las jornadas celebradas en Uitz. Miren Azkarate se ha responsabilizado de revisar los primeros informes, recoger las observaciones realizadas por el equipo de trabajo y darle forma y unidad a todo ello. Por otro lado, en la segunda parte del libro se recoge un corpus de ejemplos correspondientes a distintas formas de composición, las cuales ocupan alrededor de 250 páginas. Por consiguiente, los primeros meses del año se dedicaron a las tareas relacionadas con este libro.

Debido a que los dos trabajos anteriores han absorbido en gran medida la actividad de este ejercicio, la subcomisión no ha podido llevar a cabo su propósito de publicar el volumen *Hitz Elkarketa/2*. No obstante, también se ha avanzado en este cometido: se ha clasificado la tercera parte del corpus de ejemplos (736 palabras) y en lo concerniente al texto, se han realizado trabajos complementarios (recogida de ejemplos de otros idiomas, distribución de los 18 informes que completan este libro en un esquema general, etc.).

Para paliar el retraso que sufre la publicación de este tomo, la subcomisión LEF ha solicitado a Euskaltzaindia un becario que clasifique el corpus de ejemplos, complete los contextos, y en la medida de sus posibilidades, colabore con la comisión ejecutiva en la redacción de los informes.

En lo referente al estudio de los sufijos derivativos, la comisión ha hecho cinco reuniones. Estos son los sufijos analizados en cada reunión y sus ponentes:

– 9 de marzo: sufijo -gai/-kai por Joxe Mari Larrarte; sufijo -tu, Jose Antonio Aduriz y Andoni Sagarna; sufijo -garri, por Martxel Ensunza.

– 3 de mayo: sufijo -kor por Martxel Ensunza; sufijos adverbiales -ka, -ki, -ro, -to, por Luis Mari Mujika; la parte que faltaba del sufijo -tu, por Jose Antonio Aduriz y Andoni Sagarna.

– 21 de junio: -era/-kera (longitud) por Luis Mari Mújika; sufijo -tasun, Martxel Ensunza; sufijos -antzañ, -aantzial, -(n)za y -ezia, por Jose Antonio Aduriz y Andoni Sagarna.

– 11 de octubre: -era (longitud) por Luis Mari Mujika (informe reelaborado); sufijos diminutivos -ñi, -ño, -skal/-ska, -skila, -skol/-xko, -stal/-xta, -to/-tto, -tsu, -tso/-xko por Lurdes Otaegi; sufijo -keria por Tomás Uribeetxebarria; sufijos -ondo (sagarrondo) y -tze (iratze) por Kepa Altanaga; -te (eurite) por Martxel Ensunza; sufijos aumentativos -kote, -tzar -zto, por Patri Urkizu.

– 13 de diciembre: -goa y -keta/2 (jendeketa) y -keta/3 (urketa) por Beñat Oyharçabal; -eria por Miren Azkarate; -tza/2 (dirutza) por Luis Mari Mujika; -tza/1 (bertsolaritza) por Patxi Goenaga.

También se han realizado otros informes que aún no han sido leídos en las reuniones de la comisión: sufijos -di/-doi/-dui y -ari por Miren Azkarate; -be/-pe por José Antonio Aduriz; sufijo -tegi por Martxel Ensunza; sufijo -tate por José Antonio Aduriz.

Tal y como sucedió con las diferentes palabras compuestas, al hacer el estudio de los sufijos la comisión ha podido determinar cuáles de ellos son los más útiles a la hora de establecer el euskara standard además de comprobar las transformaciones sufridas por algunos tanto en lo que se refiere a su significado como en su categoría básica.

Para terminar, los responsables y secretario de LEF (al igual que los secretarios y responsables del Diccionario) han dedicado mucho tiempo a otro tema importante: la definición y concreción del proyecto Hiztegi Batua.

2.1.3. Avance del Proyecto EEBS en 1991

De acuerdo con el proyecto inicial, este programa que recoge el léxico utilizado en las publicaciones escritas en euskara durante el siglo XX, debía finalizar en 1991. Durante los cuatro primeros años, esta subcomisión ha trabajado en el inventario y clasificación de la producción escrita, el diseño del modelo estadístico idóneo para la extracción de muestreo, la realización de una prueba piloto con un corpus de 60.000 palabras-texto, la recopilación del corpus, registro de los textos en soporte informático, desarrollo de los programas informáticos adecuados, vaciado del 80% de los 2.000.000 de palabras-texto y lematización del 25%.

Tal y como se ha indicado anteriormente, este año era el previsto para la finalización de la primera fase del proyecto EEBS: vaciado completo del corpus con la referencia de las palabras-texto, etc. Sin embargo, queda pendiente la verificación de una parte de la lematización que deberá proseguir durante los primeros meses de 1992.

Por otra parte, en su primera reunión anual, esta subcomisión solicitó al presidente de la comisión de lexicografía la celebración de unas jornadas para tratar sobre el trabajo realizado en los últimos 5 años y estudiar el seguimiento que sería necesario realizar. Esta reunión se celebró en Laurgain en diciembre y en ella se establecieron las pautas para la segunda fase. Con ello se puede dar por concluida la labor asumida por EEBS.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

Habiendo culminado la comisión de gramática el trabajo del año 90 con la publicación de EGLU III: Lokailuak , era obligada la continuación del trabajo emprendido. Concretamente, asumió la tarea de estudiar la parte correspondiente a la coordinación, siendo el objetivo la publicación de un nuevo volumen que abarque el estudio de esa parte de la gramática de la oración compuesta. En primer lugar, se vió la necesidad de hacer una presentación general a la que seguirán tres capítulos fundamentales, con lo que resultarán las siguientes cuatro partes: 1) En primer lugar una introducción general que servirá de base al resto del trabajo; 2) coordinación copulativa; 3) coordinación adversativa y 4) coordinación disyuntiva.

Pues bien, la Comisión de Gramática ha emprendido durante este año pasado esta tarea. Aunque al principio se había previsto dar por finalizado el trabajo durante este año, las cosas han sufrido algún retraso. Concretamente, la parte correspondiente a la coordinación copulativa no ha podido redactarse. Además, hay que tener en cuenta que esta parte es la que, seguramente, deberá ocupar la extensión mayor de todo el trabajo.

Durante el año 1991 se han celebrado nueve reuniones de mañana y tarde, bastantes menos que el año pasado, en cualquier caso. Todas ellas se han celebrado en San Sebastián. En las mismas, según el procedimiento ya habitual, se ha distribuido primero el trabajo entre los miembros de la comisión los cuales han ido presentando los suyos. Estos han sido sometidos a crítica por el resto de los miembros para, tras pasar por diversas reelaboraciones, llegar a la redacción final. Hay que decir que dicha redacción final sólo se ha terminado en uno de los capítulos. El resto está todavía en fase de examen crítico.

Por otra parte, para redactar estos trabajos, se sigue recabando información del corpus informatizado que se preparó en su día. Para ello se dispone de un terminal en la Secretaría General de Política Lingüística al que tiene acceso la comisión a través de una persona integrada ya en la propia comisión.

Finalmente, sigue su curso la labor de refundición del trabajo realizado hasta el presente y que verá la luz bajo la forma de una gramática abreviada del euskara.

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

2.3.1. Subcomisión de *Investigación Dialectológica*

Entre las actividades desarrolladas desde el mes de mayo hasta diciembre, la dialectología ha ocupado un lugar preeminente, sobre todo, gracias a las Jornadas Internacionales de Dialectología organizadas por Euskaltzaindia. Debido a esto, la mayor parte de las investigaciones dialectológicas realizadas por esta subcomisión se han centrado en este acontecimiento a pesar de no ser ésta su función específica.

No obstante, y esta vez dentro de su cometido, el 2 de febrero, celebró una reunión con el fin de delimitar los campos de actuación del equipo. Se confirmaron los objetivos de trabajo fijados anteriormente. Esto es:

- Seguimiento de la encuesta «de salvación»
- Recopilación de etnotextos
- Recopilación y tratamiento de léxico de campos semánticos específicos

En la reunión celebrada en marzo y, al objeto de poder llevar a cabo con éxito estos propósitos, la subcomisión planteó a Euskaltzaindia las siguientes cuestiones:

- Que se tomen en consideración los aspectos de la dialectología

- Que se tomen las medidas necesarias para la publicación de los trabajos
- La necesidad de ampliación de personal
- La posibilidad de adquisición de equipamiento

Pero, tal como se ha comentado anteriormente, la mayor parte del esfuerzo estuvo dedicado al Congreso Internacional de Dialectología. Efectivamente, de una manera u otra, los miembros de la comisión han participado en la organización del Congreso, encargándose de la selección de temas y conferenciantes y presentando ellos mismos ponencias:

- Gotzon Aurrekoetxea: «Informatización del Atlas lingüístico del País Vasco»
- José Mari Etxebarria: «Primera grabación de los dialectos»
- Rosa Miren Pagola: «Nivel fonético en los atlas lingüísticos»
- Txomin Peillen: «Situación del dialecto de Zuberoa»
- Karmele Rotaetxe: «Sistema lingüístico y dialectología»
- Xarles Videgain: «Algunos condicionamientos en la recopilación lexical»

2.3.2. Atlas lingüístico del País Vasco

Introducción

El equipo del EHHA ha trabajado en diferentes campos a lo largo del año 1991. Pero ha dedicado sus esfuerzos principalmente en dos direcciones que han sido los más fructíferos y productivos: unos miembros han dedicado sus esfuerzos en la realización de encuestas. Otros han dedicado más tiempo a la informatización de las transcripciones ya realizadas.

Pero también se han realizado otras labores como los trabajos preparatorios de la 2.^a fase de la informatización, la organización del Congreso Internacional de Dialectología,...

Las encuestas

Siguiendo el trabajo de años anteriores en el año 1991 se han realizado las siguientes encuestas:

- En Bizkaia: Ondarroa, Berriz, Bolibar y Markina-Etxebarria
- En Gipuzkoa: Ikaztegieta.
- En Navarra: Alkots y Arbizu.
- En Baja Navarra: Bidarraí, Gamarte, Garruze, Arnegi, Uharte Garazi, Esterenzubi y Landibarre.

- En Zuberoa: Urdiñarbe y Altzai.

Al finalizar el año 1991 el EHHA se encuentra en la siguiente situación en cuanto a las encuestas:

Grabación

Todas las encuestas están finalizadas salvo en dos localidades: Urketa en Lapurdi y Abaurregaina en Nafarroa. Incluso en estas dos localidades falta muy poco para la grabación total de la encuesta. Por lo tanto se puede decir que prácticamente las encuestas están terminadas.

Transcripción de las cintas

Las transcripciones siguen su curso. Al finalizar el año quedan por terminar las siguientes localidades: Bardoze, Arboti, Armendaritze, Arruta, Domintxine, Muntori, Altzürükü, Zugarramurdi, Eugi y Eaurta.

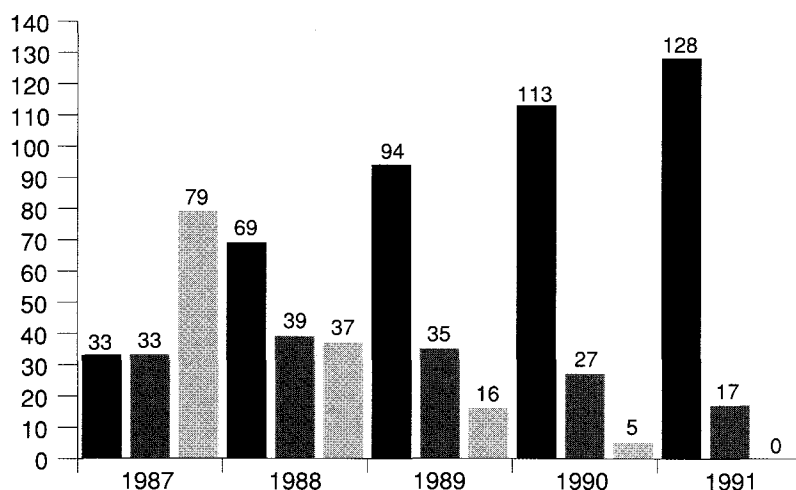


Fig. 1: la evolución de las encuestas

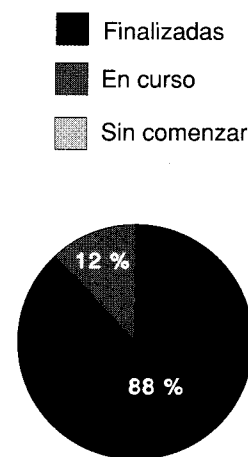


Fig. 2: Sit. actual en %

Queda otra serie de localidades en las que faltan algunos flecos: Donibane Lohizune, Uztaritze, Beskoitze, Irisarri y Legazpi. Por lo tanto son 17 las localidades que quedan por finalizar.

Haciendo un resumen del curso de las encuestas tendremos que:

- en 1987 se realizaron 33 encuestas
- en 1988 se realizaron 36 encuestas
- en 1989 se realizaron 25 encuestas
- en 1990 se realizaron 19 encuestas
- en 1991 se realizaron 15 encuestas

Tanto en los datos anteriores como en la tabla que presentamos a continuación, se observa la ralentización del ritmo de las encuestas a partir del segundo año. A tenor de las razones que se reflejan más abajo, no ha sido posible la consecución de las metas propuestas por el equipo investigador. El final de los trabajos de campo está resultando más laborioso de lo que se pensaba y se deseaba. Problemas de diversa índole entorpecen los últimos pasos encaminados a poner fin a las encuestas.

Entre estos problemas hay que mencionar en primer lugar el erróneo cálculo que se hizo en su momento sobre el tiempo necesario para esta etapa del atlas. Mirando desde la perspectiva actual y teniendo en cuenta la metodología seguida en las encuestas salta a primera vista que los plazos marcados para este menester no eran los más adecuados.

TERRITORIO Hco.	TERMINADOS	EN CURSO	TOTAL
Bizkaia	36	0	36
Alava	1	0	1
Gipuzkoa	35	1	36
Navarra	23	4	27
Lapurdi	10	5	15
Baja Navarra	14	4	18
Zuberoa	9	3	12
TOTAL	128	17	145

Fig. 3 Encuestas

El envejecimiento de los aparatos de grabación juntamente con la incesante utilización que se ha hecho de ellos ha traído como consecuencia diversas averías que se ha incrementado en la última fase de las encuestas llegando incluso a mantener sin actividad a algún miembro del equipo.

Hay otro factor aún a resaltar que ha propiciado el retraso del fin de las encuestas: es el producido por la riqueza de los datos recogidos. Al ir acumulando los datos los encuestadores del EHHA han extraído un volumen extraordinario de información. Información que una vez recogida la ponen en práctica en las posteriores grabaciones. La consecuencia inmediata es la riqueza de las grabaciones, pero trae consigo también la prolongación tanto de las grabaciones como de las transcripciones de las mismas.

Es ésta la razón principal de un cierto decaimiento del ritmo de las encuestas en números reales después de 1988, aunque el ritmo de trabajo se haya mantenido.

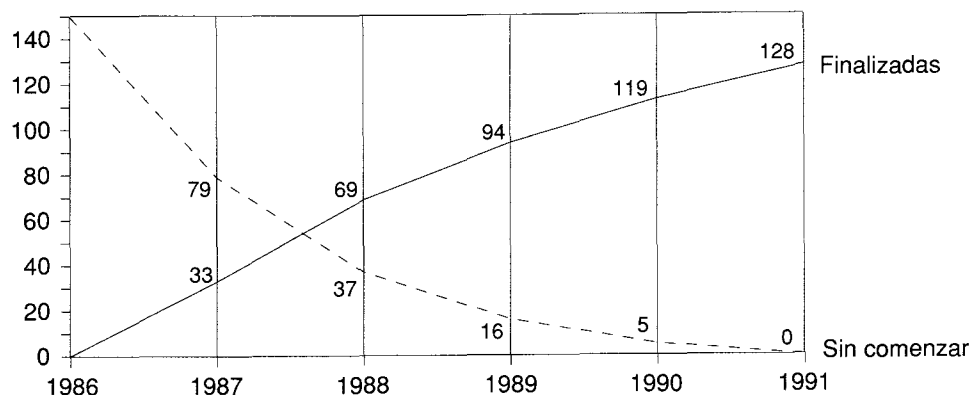


Fig. 4: desarrollo de las encuestas

La informatización

La introducción de datos

La informatización del EHHA se realiza en diferentes fases:

I fase: introducción de datos.

II fase: elaboración y mantenimiento de datos.

III fase: cartografía

De estas tres fases la aplicación para la introducción de los datos se finalizó a finales de 1990 y a comienzos del siguiente, después de las pertinentes pruebas, se dio el primer contacto del usuario con la aplicación.

Han sido tres los miembros del EHHA que se han dedicado con alguna asiduidad a la introducción de los datos, compaginando con otras tareas. Al finalizar el año son cuatro las localidades que se han introducido en el ordenador: las guipuzcoanas Bergara y Andoain y las navarras Anitz y Beruete. Otras tres localidades se encontraban en la fase de introducción: Dima (Bizkaia), Etxarri (Navarra) y Landibarre (Baja Navarra).

Haciendo un pequeño estudio de los datos recogidos en las encuestas del EHHA hay que resaltar que en cada localidad se ha recogido una media de 6 Mb. En total, una vez informatizada toda la información recogida serán más de 800 Mb. Volumen impresionante y digno de tener en cuenta.

No hay que olvidar que la introducción de datos se hace lentamente, estimándose en mes y medio el tiempo necesario para la introducción de los datos de cada localidad.

Preparación de las ulteriores fases de la informatización

En la construcción de dicha aplicación se han de tener en cuenta los siguientes aspectos:

- Estudio de la elaboración de los datos
- El producto final definitivo:
 - Cartografía a utilizar
 - El atlas sonoro
 - Tratamiento del material visual recogido
 - Tratamiento de los textos no cartografiados
 - Base de datos dialectal.

Prosiguiendo los trabajos de principios de año (X. Videgain «2. faseari buruzko ohar nausiak» y G. Aurrekoetxea «Datu elaboraketa. Lan-moldea») han celebrado 3 reuniones con el equipo informático del EJIE a finales del año. En la primera de ellas se trató de centrar la cuestión y se decidió, tal como se hizo para la aplicación de la I fase, elaborar un dossier que recogiera en líneas maestras la problemática y la filosofía que se pensaba seguir en el tratamiento de los datos. Este dossier elaborado por X. Videgain recoge las inquietudes y las intenciones de la dirección del EHHA. Trabajo que fue presentado en la segunda reunión y discutido en una posterior.

Al mismo tiempo se han dado los primeros pasos para ver si es factible introducirse en el mundo del atlas sonoro, siguiendo el camino recorrido por H. Goebel. La dirección del EHHA ha entrado en contacto con el lingüista austríaco y ha elaborado un dossier para una posterior discusión con dicho dialectólogo.

Otros trabajos

Trabajos administrativos

Aparte de los trabajos de campo e introducción de datos la dirección del EHHA se ha tenido que ocupar de otros trabajos secundarios como reuniones de diverso rango, relaciones con especialistas que trabajan en la misma área del saber, peticiones de ayuda académica provenientes del entorno de Euskaltzaindia, etc.

Fonoteca

Todavía no se ha tomado ninguna resolución, ni en lo referente a las copias, ni al sistema de almacenaje. Está de más decir aquí que el tema tiene la máxima prioridad.

El convenio Euskaltzaindia-CNRS

Como sucedió el año 1990, poco se ha desarrollado este tema en el 1991. No obstante, se han ultimado los trámites necesarios para la firma del convenio.

Estado de las encuestas el 31 de diciembre de 1992

- Alava : Como Aramaio era la única población a encuestar, se ha finalizado con este territorio.
- Bizkaia: Se han acabado las encuestas correspondientes a los 36 municipios.
- Gipuzkoa: De los 36 pueblos elegidos, sólo queda Legazpi.
- Navarra: De los 27 municipios contemplados, se ha concluido con las encuestas excepto en Zugarramurdi, Eugi, Abaurregaina y Eaurta.
- Lapurdi: De las 15 poblaciones a estudiar, están por finalizar Donibane Lohizune, Arrangoitze, Itsasu, Urketa y Bardoze.
- Baja Navarra: Se ha terminado con las encuestas de 14 poblaciones, están pendientes las correspondientes a Irisarri, Isturitze, Arruta y Arbotin.
- Zuberoa: Se está trabajando en las encuestas de Domintxine, Altzürükü y Montoriko y se ha concluido ya con las 9 restantes.

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

Esta comisión ha creado dos nuevas subcomisiones: la llamada «Munduko leku izenak» (topónimos del mundo) que tiene como objetivo el estudio de los topónimos extranjeros y cuya labor se considera imprescindible como complemento al trabajo ya publicado en la revista Euskera sobre los nombres de los Estados. En una primera fase, se pretende realizar una recopilación exhaustiva de los exónimos vascos; la segunda subcomisión, denominada «Ponte izenak» (nombres de pila) tiene como objetivo la investigación de los antropónimos del entorno cristiano y, en general, los nombres históricos europeos, mitológicos, etc. de carácter universal.

Durante este año, se han dado los primeros pasos en relación a estos trabajos, contestando a distintas consultas, realizando estudios entre los que se encuentran los firmados por Ibon Sarasola, Alfonso Irigoyen, Federico Krutwig, Xabier Kintana, Jose Luis Lizundia, etc., habiendo sido ya debatidos algunos de ellos en las reuniones de la comisión. Es reseñable el informe presentado por José María Satrustegui sobre los nombres de pila, en el que se propone un plan de clasificación y catalogación más extenso.

Se ha estudiado también una propuesta para la fijación de los criterios de los exotopónimos a partir del vaciado del corpus del Diccionario General Vasco.

En torno a los apellidos

A lo largo de 1991, tanto desde las delegaciones como en la sede de Euskaltzaindia, se han tramitado mas de 400 certificados de adecuación de apellidos a la grafía vasca moderna; además, se han analizado, discutido en comisión y, en su caso, aprobado, otros 37 dudosos.

Se ha estudiado el informe de la Administración de Justicia del Estado denominado «Adaptación del apellido a la grafía vasca» ya que en el mismo se designa a Euskaltzaindia como el organismo que debe expedir los certificados correspondientes.

Para el estudio de los apellidos vascos, en el mes de diciembre, se han concedido dos becas. Los becarios, uno licenciado en historia y otro en filología vasca, deberán realizar en un plazo de trece meses un corpus de apellidos vascos, clasificando las cuestiones ortográficas y presentando a la comisión propuestas de actualización a la grafía vasca moderna para su posterior fijación.

Dictámenes a municipios

Se han emitido dictámenes correspondientes a los municipios de Llodio, Sunbilla, Villava y se ha procedido a la revisión de otros. Así mismo, y a petición de los respectivos ayuntamientos, se han tramitado los correspondientes a barrios y calles.

Recopilación toponímica

Esta comisión, se ha responsabilizado de la recogida toponímica de algunos municipios, participando en la elaboración de los proyectos, marcando las pautas generales, las bases de las becas, realizando el seguimiento de las investigaciones y colaborando en la oficialización de los topónimos resultantes. A lo largo de este año, se ha examinado la recopilación toponímica del término municipal de Hernani y se encuentran a punto de concluir las de Andoain y Pasaia; estos últimos trabajos están siendo preparados para su publicación en la colección Onomasticon Vasconiae de la Academia en coedición con los respectivos ayuntamientos.

Han comenzado con esta labor de recogida, Mondragón, Bergara, Hondarribia y Barakaldo.

Se ha revisado también el nomenclátor de caserios de Eibar.

Trabajos para la Administración de Navarra y Bizkaia

Esta comisión en su relación con la empresa foral navarra TRACASA se ha ocupado de esclarecer las dudas que se han presentado al equipo encargado de la elaboración cartográfica en lo que se refiere a la fijación de la toponimia y al estudio de casuísticas concretas. Así, se han tomado decisiones sobre fonética, declinación, grafía, exónimos antiguos y modernos, híbridos, palabra compuestas oicónimos, hidrónimos, orónimos, etc.

Con destino a los distintos departamentos de la Diputación de Bizkaia, se ha confeccionado la relación definitiva de topónimos para rotulación pública:

- El nomenclátor renovado de la red de carreteras
- Rotulación de las paradas del Bizkaibus
- Rotulación de alrededor de 200 montes públicos dependientes del Departamento de Agricultura
- Rotulación de zonas industriales, parques, zonas recreativas, albergues culturales.

Para ello, se ha procedido a la revisión e investigación pormenorizada de todos estos términos tras la recogida y verificación de la documentación necesaria, de acuerdo con el convenio suscrito con la Diputación de Bizkaia y cuyo objetivo es la fijación y consolidación de la toponimia pública vasca en este territorio.

Otras resoluciones

Durante 1991 se han realizado, entre otros, los siguientes trabajos:

- A petición de Euskadi Irratia, revisión de la segunda relación de puertos de montaña.
- Estudio de los orónimos de las estribaciones del Gorbea.
- Como respuesta a UZEI, estudio de los orónimos de la parte occidental de Alava.
- Atendiendo las diversas demandas, tanto de particulares como de instituciones y organismos, esta comisión ha expedido dictámenes tanto de topónimos como de antropónimos.
- En las oficinas de la Academia todavía se siguen tramitando certificados de nombres de persona y, a pesar de que en Euskal Herria cada vez son menos frecuentes, no dejan de llegar desde otras partes peticiones en este sentido.
- Como en años anteriores, esta comisión se ha encargado de dar respuesta a todas las cuestiones que desde el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones, municipios, etc., le son requeridas.

2.5. COMISION DE LITERATURA

Esta comisión tiene dos subcomisiones:

2.5.1. Subcomisión de Literatura Popular

2.5.2. Subcomisión de Investigación Literaria

2.5.1. Subcomisión de *Literatura Popular*

Es amplio el campo de trabajo de esta subcomisión. Abarca en general lo que se refiere tanto al euskara popular como al euskara oral y en particular al área de la literatura popular en toda su dimensión: romance-ro, bersolarismo, cuentos, teatro, refranero, pastorales, narrativa, coplas, etc.

Se dedica fundamentalmente a trabajos de recogida, investigación y difusión, mantiene relaciones con instituciones culturales, educativas, e investigadoras y participa en actividades diversas.

Es igualmente amplio el quehacer de la subcomisión ya que además de investigar, estimula y promueve y es centro de recursos y de encuentro.

Desde esa perspectiva, diseñó esta subcomisión el programa de 1991, que se ha materializado en las actividades que a continuación se reseñan.

1. Preparación de las II. jornadas sobre literatura popular.

Ha quedado prácticamente ultimada la preparación de las jornadas, a celebrarse en marzo de 1992.

2. Publicaciones

Esta subcomisión ha preparado y dejado en manos de la comisión correspondiente dos trabajos para su publicación en la revista Euskera: «Herri-literaturari buruzko lehenengo jardunaldiak: kontapoesiaz» y «Errima Uztapideren bertsogintzan».

3. Relaciones exteriores

Se han mantenido diversos contactos, tanto a raíz de encuentro anteriores, como de la preparación de las II jornadas sobre literatura popular. Cabe citar nombres como Jesús Antonio Cid, Salvador Rebés, Julio Camarena, Maxime Chevalier, etc.

Y otros más cercanos como Igone Etxeberria, Luis Maria Larringan, Juan Garmendia, Bernardo Atxaga y otros.

Asimismo, han participado en cuatro reuniones de trabajo de esta subcomisión, Martín Etxebarria Zuloaga y Juan Manuel Etxebarria Ayesta, expertos ambos en narrativa popular.

4. Trabajos de colaboración

Ha sido numerosa la participación de los miembros de la subcomisión de literatura popular en diversas actividades culturales: Como miembros de jurado en concursos de bertsoaris (Jesús María Etxezarreta en el campeonato de Gipuzkoa, Pello Esnal en el premio «Lizardi» de Zarautz..), en concurso de bertso-paperak (Jose Mari Aranalde, Abel Muniategi y Juan Mari Lekuona en el «VII premio Basarri», José Mari Aranalde y Antton Aranburu en el «IV premio Orixe», etc.)

Cabe igualmente reseñar la ingente labor que está desarrollando Antonio Zavala tanto como recopilador y editor de bertsos como promotor y editor de textos de narrativa popular, sin olvidar la que está llevando a cabo en Iparralde, Emile Larre.

El premio Xenpelar

Este premio de bertso-paperak cumple en 1992 su trigésimo aniversario. Esta subcomisión de literatura popular, ha decidido celebrar dicho acontecimiento, organizando un concurso de características especiales.

2.5.2. Subcomisión de *Investigación Literaria*

Introducción

Esta subcomisión quiere circunscribir su trabajo al campo de la literatura y al de la crítica literaria. Teniendo en cuenta estos objetivos, se ha considerado imprescindible la creación de un Diccionario de Estilística que sirva de manual y libro de consulta. La utilidad de este objetivo viene dada tanto desde la perspectiva de la literatura vasca en sí misma como para aquellos que se dedican a la investigación literaria. No se trata de un trabajo de traducción, puesto que nuestra literatura tiene su propia idiosincrasia y este trabajo debe estar basado en su profundo conocimiento.

Diccionario de Estilística

Para la consecución del Diccionario, esta comisión ha seguido dos caminos: Por un lado ha realizado el vaciado de escritores vascos. Efectivamente, si el año pasado se analizaron J. Mogel, Fray Bartolomé, Vicenta Mogel, Orixe y Don Manuel Lekuona, este año se ha continuado con las pastorales, Aitzol, Lauxeta, Jean Etxepare, para conocer la estilística utilizada por cada uno de ellos. Además, se ha comenzado a estudiar todos los aspectos de la estilística y a deliberar sobre las palabras que se deberían

introducir en el diccionario. Así, los miembros de la subcomisión han realizado el vaciado de diccionarios editados en otros idiomas, encargándose cada uno de ellos de la corrección del área de su competencia hasta conformar, de una manera general, el nuevo diccionario.

Se han presentado ponencias relacionadas con las palabras y casuística de la literatura oral, dado que en ésta se dan fenómenos y conceptos que no tienen ningún paralelismo en la estilística ni en la literatura culta. Asimismo, esta subcomisión ha prestado especial atención a la métrica y a la métrica vasca en particular debido a que en nuestra literatura aparecen elementos peculiares. También se ha estudiado en profundidad la lexicografía concerniente al teatro; se ha efectuado el vaciado del Diccionario de Retórica Clásica y se han estudiado directrices a seguir en este campo.

Los trabajos de esta subcomisión han tomado en cuenta las formas utilizadas hoy día por los críticos; es por ello que el análisis de lo realizado en el diccionario de narrativa, poesía y crítica literaria debe ser detenido y preciso.

Ponencias presentadas en congresos

Una de las actividades más importantes de esta subcomisión es la de presentar distintas ponencias en las conmemoraciones que se celebran como homenaje a escritores vascos. Este año ha habido una presencia activa y relevante en el centenario de J. B. Elissamburu. Estas son las ponencias presentadas en el homenaje celebrado en Sara los días 20 y 21 de diciembre:

- Juan Mari Lekuona: Presentación
- Jean Haritschelhar: «Leon Elissamburu, goarda, pilotari, olerkari»
- Pierre Xarriton: «Adema eta J.B. Elissamburu»
- A. Arcocha: «Ikusten duzu goizean»
- Patri Urkizu: «Lau andere besta»
- Ana Toledo: «Epikureismo Piarres Adame elaberrian».

Diccionario de Literatura

Desde que la subcomisión de investigación literaria empezó su actividad se vio la necesidad de un diccionario de literatura, no sólo como herramienta auxiliar sino como una necesidad prioritaria dado que todavía quedan áreas sin concretar, sin actualizar ó sin asumir.

Por ello, se decidió desde un principio que este diccionario sería la labor prioritaria de la subcomisión.

Delimitación del campo a investigar

Se comenzó el trabajo con aquellos autores dedicados a la literatura en euskara. Tras haber estudiado y profundizado sobre diferentes estilos y géneros, se decidió que lo más conveniente sería delimitar áreas concretas de investigación. Se pidió a los especialistas en los distintos campos la confección de un vocabulario para su debate posterior entre los miembros de la comisión, los cuales deben establecer la lista definitiva y el tratamiento específico para cada palabra.

Estos son los campos tratados y sus responsables:

- Literatura oral: Jean haritschelhar - Juan M. Lekuona
- Métrica: Jean Haritschelhar - Juan M. Lekuona
- Teatro: Patri Urkizu - Txomin Peillen
- Retórica: Xabier Altibar - Gorka Aulestia
- Crítica literaria: Aurelia Arkotxa - Ana Toledo
- Novela: Jon Kortazar - Luis M. Mujika - Karlos Otegi
- Narrativa: Karlos Otegi - Bittor Uraga

Clasificación

Una vez entregados todos los vocabularios por los especialistas, éstos han sido debatidos individualmente, siendo las decisiones adoptadas de dos tipos: 1. Fijación de la lista de palabras; 2. Considerar la importancia de cada palabra elegida y establecer su tratamiento.

Algunas conclusiones sobre lo tratado hasta el momento

3.1. Puntos fundamentales. En la preceptiva literaria vasca quedan aún algunos temas sin decidir, entre ellos, las tan traídas y llevadas nociones de métrica, tales como, qué es el punto en la poesía vasca, el estrofismo y la denominación y definición de los módulos métricos, etc. Y parece que actualmente es Euskaltzaindia el organismo adecuado para canalizar todos estos aspectos.

3.2. El euskara posee procedimientos y figuras literarias, normas de técnica y estilística que aunque son universales, han sido asimiladas de forma diferenciada.

3.3. En lo que se refiere a los conceptos que aparecen en otros diccionarios, debemos hacer un esfuerzo para encontrar la palabra adecuada en euskara que se corresponda con los mismos.

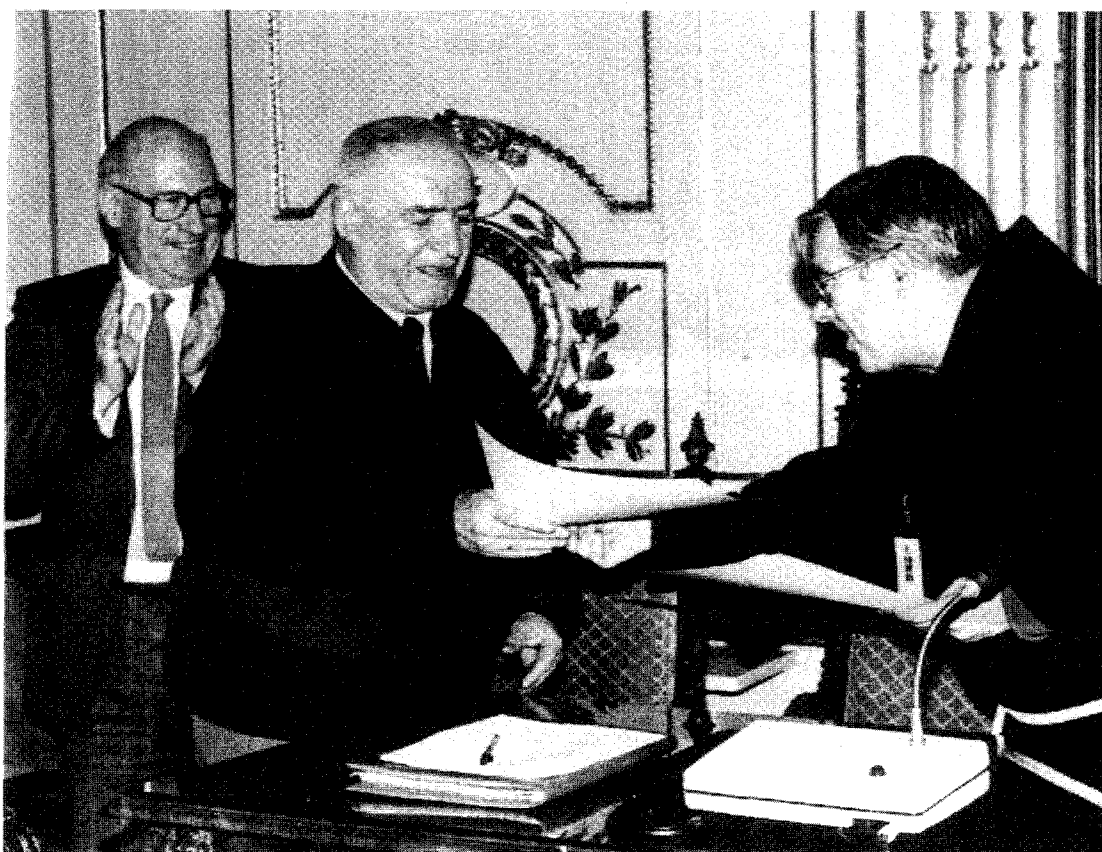
3.4. Igualmente, es necesario realizar un esfuerzo para ofrecer ejemplos en euskara que sirvan de complemento y ayuda.

2.5.4. Premios Literarios

Entre los premios literarios, tanto de creación propia como en los establecidos por otras instituciones y entidades en los que participa Euskaltzaindia, destacan los siguientes:

- Premios literarios patrocinados por la Caja de Ahorros Vizcaína: Estos premios han sido aumentados y renovados desde la fusión de esta entidad con la Caja de Ahorros Municipal de Bilbao.
 - Premio «Txomin Agirre» de novela. Ganador: Jean Irigarai con «Amazonaren deia: Pedro Ursua». Miembros del jurado: Xabier Gereño, Andu Lertxundi y Arantza Urretabizkaia.
 - Premio «Toribio Alzaga» de teatro. Ganador: Luis Haranburu Altuna, con «St. Cyran (Jainkoa gorderik)»
 - Jurado: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
 - Premio «Felipe Arrese Beitia» de poesía. Ganador: Xabier Lete con «Zentzu arzaldatuen poemategia». Jurado: Bitoriano Gandiaga, Mikel Lasa y Juan Mari Lekuona.
 - Premio «Mikel Zarate» de ensayo. Ganador: Patri Urkizu con «Agostin Chahoren bizitza eta idazlanak». Jurado: Adolfo Arejita, Andolin Eguzkitza y Alfonso Irigoien.
- Premio «Euskal Letren Merezimendua» organizado por el Gobierno Vasco. Miembro del jurado: Patxi Altuna. Ganador: Iñaki Eizmendi, «Basarri».
- Premio a la creación literaria, organizado también por el Gobierno Vasco. Miembro del jurado seleccionador: Endrike Knörr
- Premio Abelino Barriola del departamento de Educación del Gobierno Vasco. Miembros del jurado: Patxi Altuna-Miren Azkarate.
- Premio «Urrunzuno» de literatura para estudiantes de Enseñanza media. Participó en el jurado José M. Satrústegui.
- En los premios literarios organizados o patrocinados por el Gobierno Central han participado como representantes de Euskaltzaindia:
 - Juan Mari Lekuona en el «Premio Nacional de las Letras Españolas»
 - Jon Kortazar en el «Premio Nacional de Poesía»
 - Luis Mari Mujika en el «Premio Nacional de Narrativa»
 - Patri Urkizu en el «Premio Nacional de Ensayo»
 - Jose Mari Larrarte en el «Premio Nacional de Traducción»

- Pakita Arregi en el «Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil»
 - Endrike Knörr en «Concesión de Ayudas a la Creación Literaria»
 - Premio ORIXE a la traducción al euskara de obras universales. Miembro del jurado: Patxi Altuna
- Premios literarios organizados por diversos ayuntamientos:
- Premio «Haur eta Gazteentzako X. LIZARDI literatura sari-keta», patrocinado por el Ayuntamiento de Zarauz. Miembro del jurado: Jose Antonio Mujika.
 - Premio «Koldo Mitxelena» II organizado por el Ayuntamiento de Renteria. Miembro del jurado: Patxi Altuna.
 - Premio «Juan Gorostiaga» organizado por la Casa de Cultura del Ayuntamiento de Getxo. Miembro del jurado: Jose Antonio Arana. Ganador: Xabier Kintana con la obra *Lekukoak hitz egiterik ez*.



J. Haritschelhar, Basarri, Villasanteren eskutik, ohorezko euskaltzain diploma jasotzen, Gipuzkoako Diputazioaren jauregian.

2.6. COMISION DEL EUSKARA UNIFICADO

Teniendo en cuenta que pronto se cumplirán 25 años de los acuerdos adoptados en Aránzazu para la unificación del euskara, Euskaltzaindia tomó la resolución de crear la comisión Euskara Batuko Batzordea (comisión del Euskara Unificado), en su reunión del 22 de febrero. Su objetivo es el de estudiar aquellos aspectos que aún no se han clarificado ni definido, realizar los informes y trabajos necesarios y presentarlos a los académicos de número para que éstos aprueben o, en su caso, den nuevas pautas para la normalización. Esta comisión está formada por los siguientes miembros: Presidente, Luis Villasante; Pello Salaburu, secretario, Pierre Xarritton, Patxi Altuna e Ibon Sarasola. Además de los mencionados se ha recurrido a otras personas siempre que se ha considerado necesario.

Su actividad ha sido muy importante desde su creación. Prueba de ello son los trabajos que hasta la fecha ha presentado: En primer lugar, se ha confeccionado una relación de todas las resoluciones adoptadas por Euskaltzaindia, con la pertinente recogida de material y documentación. Aunque las conclusiones obtenidas parezcan simples, en realidad son el fruto de largas jornadas de trabajo. Estas han sido resumidas a modo de normas o recomendaciones.

Hasta el momento, como resultado del trabajo de esta comisión, Euskaltzaindia ha publicado ya los siguientes documentos:

- «Euskaltzaindiaren bigarren agiria euskal hitzei buruz» (Segunda declaración de Euskaltzaindia en relación a las palabras vascas).
- «Bat eta batzuk-en deklinabidea» (Declinación de *bat* y *batzu*)
- «Iritzi/Eritzi»
- «Lerroz aldatzean marratxoa nola jarri» (utilización del *guión* al cambiar de línea)
- «Ordinalak» (Los ordinales)

Además, tiene ya otros trabajos preparados y pendientes de publicación. Esta comisión se basa en el fondo documental de la comisión de Gramática y del *Diccionario General Vasco*.

3. Sección Tutelar



3. SECCION TUTELAR

El Reglamento Interno de Euskaltzaindia en su artículo primero, recoge, entre otros, los siguientes fines: e) promover el uso del euskara y f) velar por los derechos de la lengua. Asimismo, el artículo segundo dice que «en conformidad con estos cometidos, la Academia abarca dos grandes secciones, a saber: la de investigación y la tutelar».

En su función tutelar, esta comisión ha trabajado sobre todo en dos aspectos: los derechos lingüísticos y la correcta utilización de la lengua. En lo que se refiere a este último aspecto, se ha dirigido fundamentalmente a instituciones y medios de comunicación, expresando, en cada caso, bien sus quejas o bien facilitando las indicaciones necesarias. Ha denunciado, por ejemplo, los errores cometidos por algunos municipios tanto en la toponimia como en las señalizaciones públicas. También ha insistido en la necesidad de proteger el patrimonio cultural e histórico que representan los nombres de persona, tanto vascos como extranjeros, ante las frecuentes variaciones y transformaciones que sufren.

El mes de mayo, en respuesta a un partido político y ante las elecciones municipales y forales, esta comisión expresó su preocupación por el peligro que supone para el euskara su utilización partidista, dado que esta lengua es patrimonio de todos los vascos y es inadmisibles su instrumentalización en aras de conseguir unos mejores resultados electorales.

De nuevo en Alava, se han difundido mensajes y anuncios inaceptables en torno al euskara. Ante esto la sección Tutelar de Euskaltzaindia, junto con los académicos alaveses de número, correspondientes y de honor, ha hecho público mediante rueda de prensa un manifiesto que posteriormente ha sido distribuido en forma de tríptico por toda la provincia. Hay que señalar que para este cometido ha contado con la colaboración de diversas entidades y asociaciones.

Asimismo, con motivo del Araba Euskaraz, esta sección ha elaborado un documento de seis puntos denunciando tanto las agresiones contra el euskara en declaraciones, mensajes, etc., como en su instrumentalización sectaria y partidista.

A petición de distintos ayuntamientos de Bizkaia y Gipuzkoa, se formuló a la Delegación del Gobierno en el País Vasco la queja recogida

respecto a la no utilización del euskara por parte del Instituto Nacional de Estadística. El Delegado del Gobierno aseguró, como respuesta, que esta situación iba a ser corregida.

Se ha realizado una gestión frente a las administraciones forales de Gipuzkoa y Navarra encaminada a la correcta utilización tanto de los topónimos como de los exotopónimos en las señales de tráfico.

Esta sección ha dado su parecer sobre la resolución adoptada por el Tribunal Superior de Justicia de Euskal Herria en lo que respecta a la utilización del euskara en este organismo.

También ha dirigido un escrito a la ministra francesa de Justicia mostrando su disgusto por la imposibilidad que tienen los ciudadanos vascos de utilizar el euskara en sus declaraciones.

Para velar por el correcto uso de los nombres vascos en el territorio vasco-francés, esta sección colabora con la entidad «Euskal Kultur Erakundea».

A través de la delegación que la Administración Central tiene en Vitoria para el País Vasco, se han realizado numerosas traducciones o verificaciones de textos con destino a distintos ministerios e instituciones: toda la documentación relativa al censo, elecciones (generales, forales, autonómicas), DNI/NAN, campañas publicitarias institucionales, libros de instrucciones, impresos, organigramas, etc.

Se han efectuado gestiones con la Dirección General de Instituciones Penitenciarias para asegurar la posibilidad de utilización del euskara en las cárceles.

A través de un comunicado de prensa, la sección tutelar ha manifestado en torno al Instituto Cervantes la necesidad de que el euskara esté debidamente representado en el extranjero.

Se ha denunciado la inserción publicitaria de un anuncio lesivo para el euskara en un medio de comunicación, habiéndose recibido una respuesta satisfactoria por parte de su director.

Además, esta sección se ha interesado por todos aquellos congresos y jornadas que se han organizado en distintos lugares sobre temas relacionados con la tutela y conservación de las lenguas minorizadas.

Se ha analizado el denso informe «Jagon sailaren jarduera: zer eta nola» presentado por el miembro de esta comisión Mikel Zalbide. En este trabajo se describen algunas condiciones necesarias para cumplir con los objetivos de tutela, tales como: dirección académica, apoyo e iniciativas de los poderes públicos, recursos técnicos, etc.

4. Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y DELEGACIONES

Este apartado se ocupa de las relaciones institucionales y atención al público así como de los asuntos de trámite desde la sede central. Cuando se trata de temas específicos de cada territorio, éstos se realizan desde las respectivas delegaciones.

En lo que respecta a las relaciones con instituciones académicas, cabe destacar las mantenidas con la Real Academia Española de la Lengua, el Institut d'Estudis Catalans, la Real Academia da Lingua Galega y Academia de la Llingua Asturiana. Euskaltzaindia también mantiene contactos con Academias e Instituciones de otras lenguas, como por ejemplo, la frisia, galesa, flamenca, etc. Además, realiza junto con diversas universidades y otros estamentos culturales, trabajos de investigación, intercambios, etc.

Las relaciones con los organismos administrativos de las Instituciones Públicas han seguido siendo de mucha importancia para la Real Academia de la Lengua Vasca tanto para su funcionamiento como para su financiación. Concretamente, se ha creado una Comisión de Seguimiento de las Instituciones Vascas formada por las siguientes personas: M. Karmen Garmendia, secretaria de política lingüística del Gobierno Vasco. José Mø Rodriguez Ochoa, director de política lingüística del Gobierno de Navarra; Pedro Ramos, Tomas Uribeetxebarria y Mø Jesús Agirre, diputados de Cultura de las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa respectivamente. Por parte de Euskaltzaindia intervienen en esta Comisión el Presidente, el Secretario y el Tesorero. Para resolver cuestiones económicas y administrativas se ha contado con los técnicos del Gobierno Vasco Román Berriozabal, Mirari Alberdi y Joseba Alkalde; Juantxo Ziganda por parte del Gobierno de Navarra y de Euskaltzaindia, el tesorero José Antonio Arana Martija, el vicesecretario José Luis Lizundia y el gestor económico Juan José Zearreta.

Se siguen manteniendo relaciones directas y muy estrechas con los ministerios de Educación y Cultura del Gobierno central y, sobre todo desde que ha sido nombrado como Delegado en el País Vasco José Antonio Aguiriano, han sido muy numerosas las consultas atendidas principalmente desde la delegación en Alava de Euskaltzaindia, entre ellas, traducciones oficiales, problemas relacionados con la tutela del euskara, etc.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo a lo largo del año la planificación, organización y seguimiento tanto de las actividades generales como de las jornadas, sesiones, conmemoraciones, etc., bien directamente, bien con la colaboración de los responsables de Tesorería, Biblioteca y Publicaciones y del resto del personal administrativo. También se ha efectuado la coordinación de las distintas comisiones y los programas específicos de la Academia.

Se han multiplicado las consultas, información e intercambio tanto en las propias oficinas como por servicio postal sobre la situación del euskara, su origen, normalización, investigación, institucionalización, etc. Lo mismo puede decirse del interés que despierta el funcionamiento de la propia Academia, de su Junta de Gobierno, de sus Comisiones de investigación, de la biblioteca Azkue y demás actividades. A este fin, son muy frecuentes las visitas de alumnos de Irale, Habe, colegios, euskaltegis y otros centros docentes a la sede central y a la biblioteca.

La atención a los vascólogos y especialistas de distinta procedencia que tanto del País Vasco como del extranjero acuden a nuestra institución, supone una de las principales ocupaciones de la sede y de las delegaciones. Precisamente, el artículo 34 de los Estatutos asigna esta función de forma particular a las delegaciones.

Las actividades de la sede central y de la biblioteca Azkue que se atendían desde las calles Elcano y Ribera de Bilbao, se realizan a partir del otoño último en la nueva sede de la Plaza Nueva de esta capital.

Las delegaciones disponen de locales adecuados gracias las respectivas Diputaciones Forales de Alava, Gipuzkoa y Navarra. Además, para la realización del Diccionario General Vasco, la Academia cuenta con una planta en la calle Mariñel de Donostia/San Sebastián.

4.2. AZKUE BIBLIOTEKA

1. Estructura

Aunque la biblioteca permanecía cerrada desde el 1 de febrero de 1990, no se han abandonado los trabajos internos ordinarios como los de compra y adquisición de libros y revistas, los de archivo, e incluso, como se verá, los de adquisición y catalogación de fondos especiales. Pero durante el año 1991 ha habido además un importante trabajo añadido como es el de la preparación y realización del traslado de todos los fondos de su anterior emplazamiento en la sede histórica de la calle Ribera a la nueva sede de la Plaza Nueva de Bilbao. Este último quehacer obligó a añadir a las dos empleadas existentes una tercera persona que inició su colaboración en septiembre de 1991.

2. Entrada de libros y revistas

Esta es una actividad que no ha cesado a pesar de hallarse cerrada la biblioteca al público, lo que evidencia con la entrada y registro de 5.445 piezas durante el año. En el siguiente cuadro se puede ver el movimiento de los siete últimos años:

Año	Compra/ suscrip- ciones	Unid. valor ptas.	Donación/ intercambio	Unid. valor ptas.	Total	Unid. valor ptas.
1985	1.640		3.516		5.156	
1986	1.376		4.682		6.058	
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.664	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065
1990	1.032	2.485.199	4.887	3.206.283	5.919	5.691.482
1991	860	1.056.823	4.585	1.720.245	5.445	2.777.068
	10.409		32.425		42.834	

Se puede observar que la cifra de piezas adquiridas por compra ó suscripción ha disminuido sensiblemente respecto a otros años debido a que durante varios meses de preparación y realización del traslado no se ha podido atender debidamente a un seguimiento normal de las compras. Se ha mantenido, sin embargo, el ritmo de adquisiciones por donaciones e intercambio, aspecto fundamental e inaplazable en la dotación de fondos de la biblioteca y archivo. Como consecuencia de ello, ha aumentado notablemente el porcentaje de piezas conseguidas por donación e intercambio que se cifra en un 80%, reduciéndose el de las compradas a un 16%.

Durante el pasado año se ha realizado una importante labor de ordenación del archivo, se han identificado importantes piezas, se han completado varias colecciones de revistas y se ha normalizado la labor de registro y ubicación de libros en la nueva sede.

3. Traslado a la nueva sede

El uno de agosto estaba terminada la instalación de estanterías abiertas para revistas y estantes compactos para libros y archivo, todo ello de nueva instalación. Entre el cuatro y el dieciseis de setiembre se trasladaron 1.700 cajas de libros y documentos. Esta fecha del cuatro de setiembre puede considerarse como histórica en Azkue Biblioteca, porque ese día precisamente empezó a trabajar el personal de biblioteca en la nueva sede. Quedaba pues dispuesta la biblioteca para el Congreso Internacional de Dialectología que se inició el 21 de octubre coincidiendo con la inauguración oficial de la nueva sede.

Pero queda todavía pendiente una segunda fase de traslado de libros y publicaciones periódicas que se guardan en el almacén de Etxebarri que habrán de trasladarse a la nueva sede durante el año 1992.

4. Informatización

La informatización de la biblioteca es, a pesar de todos los intentos que se vienen realizando, un problema de difícil solución inmediata. Los programas que se vienen utilizando en las grandes bibliotecas del extranjero son de difícil aplicación a nuestra biblioteca. Había pues dos únicas alternativas: O adoptar un sistema propio, que podría ser el Opsys, el Sabini o el Bull, con el programa Mistral para fondo documental, que fue analizado por las empleadas de Azkue Biblioteka el diecinueve de junio en el Archivo Foral de Bizkaia; o esperar a la realización del proyecto de red de bibliotecas del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Este último parece haber sido desechado. El dieciocho de septiembre de 1991 se comunicó a Azkue Biblioteka que la empresa Ikeder había presentado al Departamento de Cultura un plan de informatización que permitía la informatización sistemática de fondos antiguos y la diaria en conexión con otras bibliotecas. Parece que este plan tampoco es viable por los recortes presupuestarios del Departamento de Cultura, por lo que apenas otra solución que la de la informatización propia que deberá ser abordada en 1992. A estos efectos, la Junta de Gobierno acordó el cinco de setiembre proponer la creación de una plaza de catalogador, lo que se aprobó en la Comisión de Seguimiento del dieciocho de setiembre.

5. Fonoteca

El veintitres de setiembre se trasladaron a la nueva sede todas las cintas del Atlas Lingüístico del País Vasco, conservadas en el piso de la calle Pelota. Todas ellas y otras cintas de Azkue Biblioteka han de pasarse a soportes más duraderos que permitan no solo su perfecta conservación sino su búsqueda y audición o copia inmediata. En la nueva sede se ha reservado un espacio en condiciones técnicas suficientes para su conservación y utilización. Pero ante los rápidos avances de la técnica en el campo de la grabación del sonido, se está estudiando el proyecto más moderno y económico para la fonoteca. En 1992 debe quedar solucionado también este problema en la nueva sede.

6. Exposiciones

Con motivo del centenario de la muerte del príncipe Luis-Lucien Bonaparte, Azkue Biblioteka ha preparado tres exposiciones de sus obras e iconografía. La primera, precedida de unas conferencias en la British Library de Londres, impartidas por el Sr. Geoffrey West de ese centro, el presidente de Euskaltzaindia Sr. Jean Haritschelhar y los académicos José A. Arana Martija y Pello Salaburu, fué inaugurada el ocho de febrero, permaneciendo abierta hasta el catorce de abril. La segunda, se inauguró en la nueva sede de Bilbao el veintiuno de octubre, coincidiendo con el Congreso Internacional de Dialectología, durando hasta el quince de noviembre. La tercera, se organizó en la sala Ducerée de la biblioteca municipal de Bayona del seis al veinte de diciembre.

Previamente a estas exposiciones se realizó un cartel por el diseñador David Abajo que durante el mes de enero se distribuyó por todos los centros culturales, bibliotecas y universidades relacionadas con Euskaltzaindia. Asimismo, durante el mes de junio se distribuyó con los mismos destinos, otro cartel del mismo diseñador, referente al Congreso Internacional de Dialectología. Todos los envíos fueron efectuados desde la biblioteca.

Azkue Biblioteca ha participado también, con la cesión de carteles, grabados, mapas y libros en el montaje del Museo Histórico de Euskal Herria, inaugurado el once de enero en el palacio Alegria de Gernika.

7. Publicaciones

El bibliotecario Sr. Arana Martija ha preparado la edición del catálogo número dos de Azkue Biblioteka conteniendo la Bibliografía Bonapartiana y los cuatro tomos titulados *Opera Omnia Vasconice* con la obra completa de Bonaparte en euskera. Se ha confeccionado también el catálogo correspondiente a las exposiciones sobre Bonaparte.

8. Fondos especiales adquiridos

El veinte de marzo la familia de D. José María Olaizola Azkue, sucesor del académico D. Domingo Aguirre como capellán de las MM. Carmelitas de Zumaia y maestro de Capilla de la Catedral de Bilbao, acordó donar a Euskaltzaindia su biblioteca y archivo, rico en documentación histórica y musical.

4.3. PUBLICACIONES

Esta sección tiene dos subsecciones:

4.3.1. Comisión de Publicaciones.

4.3.2. Servicio de distribución de publicaciones.

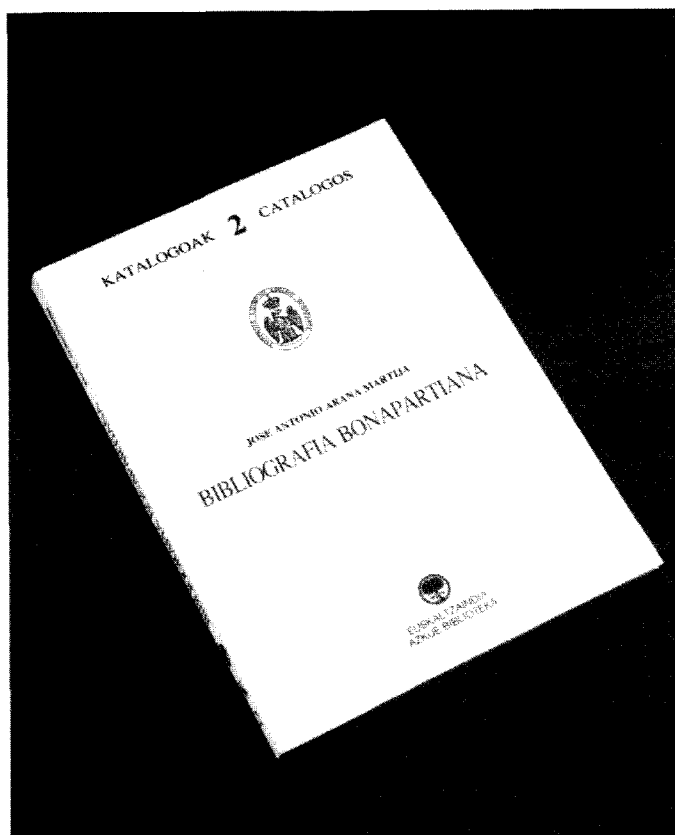
4.3.1. Comisión de Publicaciones

Bajo el cuidado de esta Comisión de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia ha editado en 1991 las siguientes publicaciones:

1. El órgano oficial *Euskera* (1991,1). Contenido: Tercer centenario de Manuel Larramendi. «Los primeros años de su vida: su infancia». «Larramendi, un guipuzcoano transplantado y vuelto a implantar». Conclusiones de las III Jornadas de Onomástica. Recomendaciones del uso de las

mayúsculas. «El euskera en Tierra Estella. Evolución histórica». «¿Cuando murió Axular?». «Bibliografía Bonapartiana». «En la presentación de Cancionero Popular Vasco (reedición) de R.M. de Azkue. «La presentación del Diccionario General Vasco « IV (tomo de D. Luis Michelena). «Alava y el euskara».

2. El organo oficial *Euskera* (1991, 2). Contenido: Centenario de la muerte de Juan Duvoisin. «Donibane Ziburu, fuente de la literatura vasca». «Trabajos y penas del Capitán que tradujo por primera vez la Biblia». «Exposición de L.L. Bonaparte desde el País Vasco o Vasconia». «Bonaparte, forrunner of modern dialectology». «En la recepción de la nueva sede de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Historia de la Sede de la R.A.L.V./Euskaltzaindia». «Proposición de la comisión de LEF a la R.A.L.V./Euskaltzaindia». «Jean Baptiste Etcheberry (autor de trece libros)». «Los colaboradores de la R.A.L.V./Euskaltzaindia (1933)». «La rima de Uztapide en la versificación». Los primeros encuentros sobre estilística. «La importancia de la publicación en euskara de las obras clásicas de Grecia y Roma». «El estilo de Axular». «Un toro estilista: del diálogo platónico al monólogo de autor».



3. El organo oficial *Euskera* (1991, 3). Contenido: «En la inauguración de la nueva sede de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia». La recepción en la Academia de Beñat Oyhartçabal. Recomendaciones de la R.A.L.V./Euskaltzaindia. Primeros encuentros de

Literatura Popular. «Últimas investigaciones sobre el romancero catalán». «El bilingüismo en el romancero gallego para Györgyi». «La música en los romances». «La Chanson narrative au Béarn». «La balada vasca y la balada europea: perspectivas de estudio». «Nombre de casas en la Edad Media en Elgeta». «Exotopónimos en la lengua vasca». El diccionario bursátil. «En la presentación de la obra de L.L. Bonaparte: Opera Omnia Vasconice (4 tomos). Congreso Internacional de Dialectología. En la presentación de LEF/3. La presentación de *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano* (2 tomos). Reparto de los premios de literatura organizados por la R.A.L.V./Euskaltzaindia en colaboración con Bilbao Bizkaia Kutxa.

4. Onomasticon Vasconiae 4: *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia*. Edición patrocinada por la Diputación Foral de Alava.

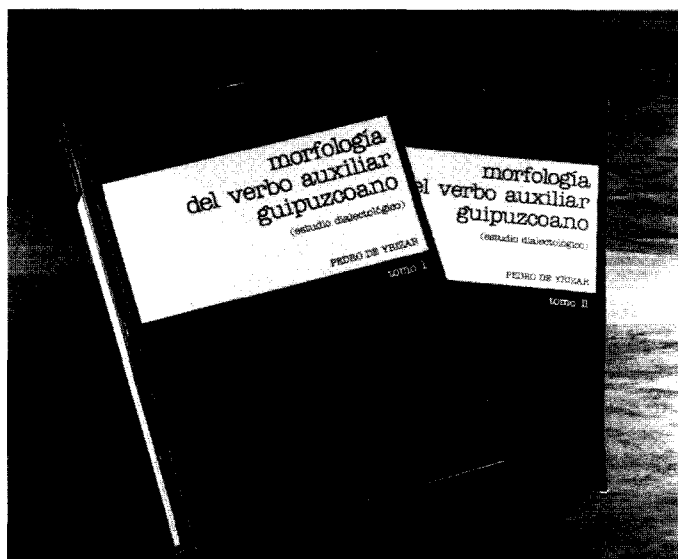
5. Onomasticon Vasconiae 6: *Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Iza*. Edición preparada por el académico correspondiente José M. Jimeno Jurío y patrocinada por el Gobierno Foral de Navarra.

6. *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano*. (2 tomos). Edición preparada por el académico de honor Pedro de Yrizar y patrocinada por Gipuzkoa-Donostia Kutxa.

7. *Opera Omnia Vasconice* (4 tomos). Edición facsímil de la obra casi completa publicada por el príncipe Luis Lucano Bonaparte en lo referente a la lengua vasca. Preparada por el académico de número José Antonio Arana Martija. Reedición patrocinada por Iberdrola.

8. *Katalogoak/Catálogos* (2): Bibliografía bonapartiana. Edición preparada por el académico de número José Antonio Arana Martija.

9. *Memoria de la R.A.L.V./Euskaltzaindia* (1990). Publicación que contiene datos sobre las actividades y trabajos realizados por Euskaltzaindia en el año 1990.



4.3.2. Servicio de distribución

Tal y como se viene indicando en las sucesivas Memorias anuales, este servicio cuenta durante el presente ejercicio con 500 abonados de la revista Euskera, la cual pasa, a partir de este ejercicio, a publicar a lo largo del año tres ejemplares en lugar de los dos habituales. En la modalidad de intercambio, son 110 los suscriptores de los que 30 reciben también el resto de las publicaciones de la Academia.

Este servicio se encarga también de la distribución de las publicaciones solicitadas tanto directamente como a través de la Biblioteca Azkue u otros departamentos y delegaciones de la Institución. Así, se han vendido 12.188 ejemplares y se han repartido como intercambio o gratuitamente, 3.400 (entre los académicos, miembros de comisiones y trabajadores de la Institución, en presentaciones, conmemoraciones y congresos, etc.).

Como en años anteriores, ocupando dos stands, y con la colaboración del personal de la Institución, este servicio ha participado en la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango durante los días 5, 6, 7 y 8 de diciembre. En el mismo, se han presentado 800 libros correspondientes a 90 títulos.

Aprovechando la oportunidad que esta Feria ofrece a los editores, Euskaltzaindia ha presentado las siguientes publicaciones: *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano*; *Hitz-elkarketa/3* trabajos de la comisión LEF; *Opera Omnia Vasconice* (recopilación de los trabajos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte) y *Katalogoak (2) Bibliografía bonapartiana*.

Euskaltzaindia, a través de este servicio, ha estado presente también en la feria organizada por IFEMA, LIBER'91, que se ha desarrollado en el Recinto Ferial de la Casa de Campo de Madrid, durante los días 25-29 de junio. El Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco participa anualmente en este certamen con un único stand denominado EUSKADI y que año tras año invita a compartir a las siguientes instituciones: Gobierno Vasco, Parlamento, Diputaciones Forales, Universidad del País Vasco y Universidad de Deusto, Sociedad de Estudios Vascos y Asociación de Editores Vascos. Por parte de Euskaltzaindia, Rosa M. Arza, responsable del Servicio de Distribución y Josune Olabarria de la Biblioteca Azkue han sido las encargadas de ocuparse durante tres días tanto de la atención del stand como de recoger información sobre los distintos programas informáticos con aplicación directa en el campo de las publicaciones, venta y distribución, que diversas casas especializadas ofrecían.

A petición de la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, se han distribuido ejemplares del Catálogo de Publicaciones y Breve historia de Euskaltzaindia con destino a la feria «Expolangues» de París y «Expolingua» de Madrid.

4.4. TRADUCCIONES Y CONSULTAS

En el año 1991 el encargado del servicio de publicaciones de Euskaltzaindia ha efectuado varias traducciones. Las más dignas de ser citadas pueden distribuirse del siguiente modo:

Instituciones:

Gobierno Central (ISBN), Gobierno Vasco, Gobierno Foral de Navarra, Ferrocarriles Vascos, S.A. Diputación Foral de Guipúzcoa, Diputación Foral de Bizkaia, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Telefónica, Cadem, Colegio Oficial de Ingenieros de Bizkaia, Servicio Vasco de Salud/Osakidetza. Bancos y Cajas de Ahorros: Banco Bilbao Vizcaya, Caja Laboral Popular, Bilbao Bizkaia Kutxa, Banco Urquijo y Banco Atlántico.

Ayuntamientos:

Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Getxo, Andoain, Gernika, Barakaldo y Baztán.

Empresas Publicitarias:

Aurman, Europatent, Estudios Arriaga, David Abajo Diseño, Deika, Angel Dominguez e Itzala, S.A.

Otras empresas y particulares:

Iberdrola, Eroski, S.A., DYA, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Fotocomposición RALI, S.A., Rótulos Roura, Herrero Asociados (Agencia oficial de la propiedad industrial), Centro Industrial y Mercantil de Bizkaia, Aeropuerto de Foronda/Gasteiz, Hospital de Santa Marina (Bilbao) y el Juzgado de Paz de Zalla.

Al mismo tiempo, este Servicio a evacuado consultas, ya por teléfono ya por escrito, sobre los siguientes temas, en la Sede de Euskaltzaindia: Lexicografía, gramática vasca, cultivo del euskera, préstamos lingüísticos, métodos de aprendizaje de la lengua vasca, bibliografía, orientaciones de alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título del euskera, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración, etc.

También ha prestado ayuda a las delegaciones para evacuar consultas que se han dirigido a las mismas.

4.5. EXAMENES

Dado que la Comisión ha desaparecido definitivamente, al reducirse su tarea casi en exclusiva a los concursos-oposición de los traductores ó servicios municipales del euskara, dicho cometido se lleva directamente desde la sede administrativa. Durante 1991 han representado a Euskaltzaindia los siguientes académicos:

- En tribunales para plazas de encargados de Servicio de Euskara: Ricardo Badiola Uriarte en los Ayuntamientos de Basauri y Zaldibar.
- En la escuela de Magisterio de Bizkaia, en el tribunal de «Aptitud del euskara Vizcaíno», Gotzon Aurrekoetxea.

5. Directorio



SEDE

OFICINAS

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. 94-4158155
Fax 94-4158144

Responsable: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. 94-4152745
Fax 94-4150051

Responsable: Jose Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carretera Bilbao-San Sebastián Km. 4,5
Edif. SAGA - 1.ª planta
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf. 94-4406258

Responsable: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA/ARABA

San Antonio, 41
01005 GASTEIZ
Telf. 945-233648
Fax 945-233940
Delegado: Endrike Knörr

NAVARRA/NAFARROA

Conde Oliveto,2-2.
31002 IRUÑEA
Telf. 948-223471
Fax 948-210713
Delegado: Jose Maria Satrustegi

GIPUZKOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA
Telf. 943-428050
Fax 943-428365
Delegado: Juan Mari Lekuona

IPARRALDEA

37, rue Pannecau
64100 BAIONA
Telf. 07-33-59256426
Delegado: Pierre Charritton

